

在这里, 我们可以开心学习!

*Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!*

*Here we can have much fun learning!*

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 35 页, 第 5-7 行

“同时他们又无耻至极地尔虞我诈, 互相争斗, 而在他们卑鄙的态度中又有一种明显的荣誉感和对于他们的历史使命的伟大意义所具有的奇妙的、真正令人赞叹的意识。”

2.

Ehrgefühl und Bewusstsein wären zwei Schlüsselwörter in diesem Zitat, das strukturell relative einfach ist. Man wundert sich beim Lesen immer noch über die ausdrucksvollen Adjektive, die diese Zeile fesselnd machen.

3.

Gleichzeitig betrügen und kämpfen sie auf niederträchtigster Weise einander, enthalten in ihrer gemeinen Haltung sind dennoch ein unverwechselbares Ehrgefühl und ein wunderbares, echt lobenswertes Bewusstsein, welche gegenüber dem grandiosen Sinn ihrer historischen Aufgabe entstehen.

4.

„... betrügen und bekämpfen sie sich untereinander in der schamlosesten Weise und haben doch wieder inmitten ihrer Verächtlichkeit ein ausgeprägtes Gefühl für Ehre und einen wunderbaren, wahrhaft bewundernswerten Sinn für die historische Größe ihrer Aufgabe.“

5.

Also man kann sich immer noch gut an „toben **einander**“ in einer der früheren Folge erinnern und dachte, dass es (Verb + einander) geeignet wäre für die Beschreibung der Interaktion zwischen zwei oder mehreren Parteien. Nun liest man aber „sich betrügen“ und „sich bekämpfen“. Wahrscheinlich sind „sich“ und „einander“ in diesem Fall wechselbar? Oder würde „sich“ eher bevorzugt, wenn das davorstehende Verb mit „be-“ anfang? Ein gutes Thema, das zum Nachdenken anregt.

Man merkt sich:

sich betrügen/bekämpfen untereinander / Sinn für die (historische) Größe / ein Gefühl für Ehre = Ehrgefühl / inmitten der Verächtlichkeit

6.

... they deceive and fight against one another the most shameless way and have, however, in their contempt a distinct feel for honor and a wonderful, genuinely admirable sense of the historic significance of their task.